

Jonah Talk Fo God

*God Tell Jonah Fo Go Nineveh
(2 Kings 14:25)*

¹ ✠ Had one guy Jonah. His faddah Amittai. One time, Da One In Charge tell Jonah fo talk fo him. Dis wat Da One In Charge tell Jonah:

² “No wait! Go Nineveh town now, da main town Assyria side. Tell all da peopo ova dea, I know awready all da pilau kine stuff dey stay do.”

³ But Jonah, he no lissen. He go da odda way fo dig out from Da One In Charge fo go Tarshish side (dass Spain, you know). He go down Joppa boat harbor an find one big boat dat goin go Tarshish. He pay da money fo go, an he go on top da boat fo go Tarshish wit da saila guys. He figga he can go far away from Da One In Charge.

Da Storm

⁴ Wen dey was going, Da One In Charge make one bite hard wind come on top da ocean. Da storm come on top da watta real strong, an da boat litto mo bus up.

⁵ Da saila guys, dey plenny sked. All dem yell fo help to dea gods. Dey throw out da stuffs from da boat fo make um not so heavy, an mo easy fo handle. All dat time, Jonah stay down inside da

bottom part a da boat. He lay down inside dea fo sleep an pass out.

⁶ Da captain go by Jonah an yell at him, “Eh! Wassamatta you? How come you stay sleep lidat?! Get up an tell yoa god fo help us! Den maybe yoa god goin tink fo help us guys, o us no wipe out!”

Jonah Tell Dis Storm Come Cuz A Him

⁷ Da saila guys, dey tell each odda, “Eh, good fo us guys fo find out who da guy dat wen make one god mad, fo dis bad ting come to us guys. We go pull straw fo find out who him, aah?” Dey pull straw, an Jonah, he da one lose.

⁸ Dey tell Jonah, “Kay den. You da guy wen make dis bad ting come to us guys. So tell us, who you, an wat kine work you do? Wea you come from? Wat country you come from? Wat kine peop you?”

⁹ Jonah tell um, “Me, I one Hebrew guy. I get love an respeck fo Da One In Charge, da God Up Dea Inside Da Sky. He da One wen make da ocean an da land.

¹⁰ An I stay run away from him!”

Wen da saila guys hear dat, dey come real sked. Dey tell Jonah, “Eh, why you do dat, aah?”

¹¹ Da waves, dey stay come mo big. So da saila guys tell Jonah, “Eh! Wat we gotta do to you, fo yoa god make da ocean come quiet aroun us guys?”

¹² Jonah tell um, “Take me ova dea an throw me inside da watta. Den da ocean goin come

quiet fo you guys. Cuz I know dis big storm wen come to you guys cuz a me.”

Dey Throw Jonah Inside Da Watta

¹³ Da saila guys try firs fo row da boat back to da land. But dey no can, cuz da storm stay come mo big all aroun dem.

¹⁴ Den dey yell fo help to da god Jonah pray to, Da One In Charge. Dey tell, “Eh God! You Da One In Charge! No let us guys come wipe out jus cuz we gotta kill dis guy! If he neva do one bad ting, an we kill um, try let us guys go! Cuz you Da One In Charge, an was you dat wen make all dis happen, not us guys! So no poin finga us!”

¹⁵ Den da saila guys pick up Jonah an throw him inside da ocean. Right den an dea, da waves come calm.

¹⁶ Da saila guys, dey real sked a Da One In Charge, cuz he fo real, an dey like show him plenny respeck. So dey kill one animal fo make one sacrifice fo him, an dey make plenny strong kine promise, wat dey goin do fo him bumbye.

One Mangus Fish Swallow Jonah An Layta Bahf Um Up On Top Da Beach (Matthew 12:40)

¹⁷ ☆Da One In Charge, he wen make ready one mangus fish fo swallow Jonah. An den Jonah stay inside da fish opu, three days an three nites.

2

Jonah Pray To God

¹ Wen Jonah stay inside da fish, he pray to God,
Da One In Charge.

² He tell:
“Wen I presha out to da max,
I wen yell out to you, Da One In Charge, fo
help me,
An you help me.

“Wen I stay inside da fish opu
Was jalike inside da place wea da mahke
peopo stay.
I yell fo help,
An you wen lissen me.
Was jalike I stay inside da middo a da Mahke
Peopo Place.

³ You throw me down inside one real deep place
Inside da middo a da ocean.
Da watta come all aroun me.
All da surf an big wave dat you sen go ova
me.

⁴ I figga lidis: ‘God, he wen throw me out!
He make me go wea he no can see me!
But still yet, I goin see one mo time
Da Temple dass spesho fo God!’

⁵ Da watta wen come ova me an I almos mahke!
Da deep watta come all aroun me.
An da seaweed wrap aroun my head.

⁶ I go down to wea da mountains stan,
On top da ocean bottom.
Jalike I go down to da Mahke Peopo Place,
Dat get one lock fo keep me inside,
An I no can go outside, eva!
But you, you da God I pray to, Da One In Charge!
You wen bring me up outa da grave,

An I alive still yet!

⁷ “Wen I feel jalike I goin stay alive ony litto bit moa,
I tink plenny bout you cuz you Da One In Charge.

I wen pray hard fo you help me
Ova dea wea you stay
Inside da Temple dass spesho fo you.

⁸ Whoever go down in front
Da good fo notting idol kine gods,
Dey no like stay tight wit you.
An dey tell ‘Laytas!’ fo you stay tight wit dem.

⁹ But me, I like make one sacrifice fo you bumbye,
An sing an tell you dat you da greate!
Da ting I wen promise you dat I goin do,
I goin do um!

Cuz you Da One In Charge,
An you da One wen get me outa trouble!”

¹⁰ Den God tell da big fish bahf up Jonah on top da beach.

3

Jonah Do Wat Da Boss Tell Um Fo Do

¹ One mo time Da One In Charge talk to Jonah.
He tell Jonah dis:

² “No wait! Go Nineveh town, da main town Assyria side. Tell da peopo ova dea all da tings I stay tell you now.”

³ So Jonah, right den an dea he go Nineveh,
jalike Da One In Charge wen tell um fo do.

Nineveh, dass one mangus town, you know. Need three days fo walk all ova da town.

4 ✧ Wen Jonah get dea, he start fo go hea an dea inside da town. He walk fo one whole day. He talk fo erybody hear: “Ony get forty days moa, den God goin wipe out Nineveh town!”

5 Da Nineveh peopo, dey lissen wat God tell. Dey tell erybody, “Bummahs! All us guys betta not eat, mo betta we go pray!” Da importan peopo an da regula kine peopo, stay put on burmbag kine clotheses fo show dey stay sorry inside.

6 Den da king fo Nineveh, he hear bout wat Jonah stay tell too. He stan up from his throne, take off his fancy king kine robe, an put on burmbag kine clotheses an go sit down on top da ashes, fo show he stay sorry inside.

7 Da king sen guys all ova Nineveh town fo tell da peopo fo come togedda. Den he tell erybody: “Da king an da alii guys, we all tell dis: Nobody goin eat notting now—da peopo an all da animals, da cows, da sheeps, no goin eat! All us goin pray! Da animals no can eat grass o drink watta.

8 Erybody gotta put on burmbag kine clotheses, all da peopo an da animals, fo show dey stay sorry inside. Erybody gotta go all out fo yell to God fo help! Erybody gotta no do bad kine tings! Erybody gotta no hurt odda peopo no moa!

9 Nobody know if God goin change his mind bumbye. He tell ‘Laytas’ to da kine tings us guys

stay do, but maybe he goin show pity an change his mind so us guys no come wipe out!”

¹⁰ God, he see wat dey stay do, an see dat dey change how dey ack an no do bad kine tings no moa. Az why he change his mind an no do bad tings to dem, da way he wen tell befo time dat he was goin do. Cuz a dat, he not goin do notting bad to dem.

4

Bodda Jonah Cuz Da Peopo Come Sorry

¹ Wat God wen tell bodda Jonah plenny, cuz God wen let go da Nineveh peopo. Jonah come real huhu wit God cuz a dat.

² ☆Jonah pray to Da One In Charge lidis: “Bummahs! You Da One In Charge! You know, all dis happen jalike I wen tell wen I stay my country! Dass why I wen run away fas fo go Tarshish side, you know. Fo shua you da kine God dat like do good tings fo peopo an show pity fo dem. Take long time befo you come huhu. You stay tight wit yoa peopo long time an give um chance. Dass why you change yoa mind an no punish da bad kine stuff peopo do.

³ ☆You, you Da One In Charge! Kill me now, cuz mo betta I mahke den stay alive!”

⁴ But Da One In Charge tell Jonah, “So? You tink dass good fo you stay huhu cuz da Nineveh peopo stay sorry fo da bad kine stuff dey do, o wat?”

God Take Kea Jonah

⁵ Afta Jonah tell da Nineveh peopo wat God wen tell him, Jonah go outside Nineveh town, an he stay ova dea da east side. He build one shack ova dea, fo get shade. Jonah wait ova dea fo find out wat goin happen wit da peopo inside da town.

⁶ God, Da One In Charge, make one tall castor bean plant grow dea. He make da leaf cova Jonah head fo make shade. Dass how God make um mo betta fo Jonah. An Jonah stay plenny good inside cuz a da plant.

⁷ But da nex day, wen still yet litto bit dark jus befo da sun come up, God make one army worm go up da plant. Da army worm go afta da bush an make um come all poho.

⁸ Den, da sun come hot. God make one hot wind come from da east side. Da sun shine real strong on top Jonah head, an he litto mo pass out. Jonah tell God, "How come you no jus let me mahke?! Mo betta fo me mahke den stay alive!"

⁹ God tell Jonah, "So! You tink dass good you stay huhu cuz da plant gone awready?!"

Jonah tell um, "Yeah! Az good dat I stay real huhu an like mahke!"

God Show Pity To Da Nineveh Peopo

¹⁰ But Da One In Charge tell Jonah: "Kay den. One nite dat plant come up, an da nex nite, da plant mahke. You, you neva do notting fo make da plant come up, an you neva do notting fo make um grow. Still yet, you neva like see notting bad happen to dat plant, aah?"

¹¹ "So now, tink bout me. I no like see notting bad happen to da Nineveh peopo! Get mo den

hundred twenny tousan peopo ova dea inside Nineveh, you know, an all dea animals. An da peopo dea jalike small kids dat donno notting bout wass right an wass wrong, jalike dey donno wass dea right hand an wass dea lef hand!"

Da Good An Spesho Book Hawaii Pidgin Bible

copyright © 2020 Hawaii Pidgin Bible Ministry

© HPBM and Hosanna (FCBH)

Language: Hawai'i Pidgin

Contributor: Wycliffe Bible Translators, Inc.

For more bout dis Bible, see <https://hipidginbible.org/>.

For copyright permissions, contact Hawaii
Pidgin Bible Ministry, <https://hipidginbible.org>

2023-01-21

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 18 Apr 2025 from source
files dated 31 Aug 2023

e3d3a83b-3c2b-591e-ba2c-5e9486661d61